

Board Office Use: Legislative File Info.	
File ID Number	23-1008
Introduction Date	05/24/2023
Enactment Number	23-0911
Enactment Date	05/24/2023



Memo

To Board of Education

From Kyla Johnson-Trammell, Superintendent
SONDRA AGUILERA

Board Meeting Date 05/24/2023

Subject Amendment No. 1 to Services Agreement

Contractor: Hanna Interpreting Services LLC, Spring Valley, CA

Services for: Special Education Department

Action Requested and Recommendation Approval by the Board of Education of Amendment No. 1 of a Services Agreement by and between the District and Hanna Interpreting Services LLC, Spring Valley, CA, for the latter to provide On-Demand Telephone Services, On-Demand Video Remote Interpreting (VRI), Document Translation Services (XTRF) and Pre-Scheduling appointments via the Special Education Department for the period of August 25, 2022 through August 31, 2023 in the additional amount of \$120,000.00 increasing the Agreement from \$200,000.00 to an amount not to exceed \$320,000.00. All other terms and conditions of the Agreement remain in full force and effect.

Prior Contract: The Services Agreement was previously approved by the Board on 08/24/2022 (Enactment No. 22-1441).

Modification: The amendment modifies the scope of work and compensation. All other provisions remain the same.



In Kind Contributions Yes No: OUSD Staff Time (Beyond Basic Supervision & Support)

Yes No: Supplies and Materials (Including Food)

Yes No: District Facilities/Workspace

Yes No: Technology Hardware and Software

Yes No: Other

Competitively Bid Was this contract competitively bid? **No**
If No, List Bid Exception: Special Services (Financial, Acctg, Legal or Admin services)

Fiscal Impact: Funding Resource name(s) (detailed below) not to exceed: \$320,000.00.

Funding Resources: Special Education

Attachments: - Contract Amendment
 - Copy of original agreement and all prior amendments (if any)

AMENDMENT NO. 1

to

Services Agreement 2022-2023

This Amendment amends the attached legal agreement (“Original Agreement”) and any prior amendments (“Prior Amendments,” together with Original Agreement, “(Amended) Agreement”), incorporated herein by reference, which includes the following information:

- The (Amended) Agreement is between the Oakland Unified School District (“OUSD”) and the below named entity or individual (“VENDOR,” together with OUSD, “PARTIES”):

Hanna Interpreting Services LLC of Spring Valley, CA

- The Parties entered into the Original Agreement on the below date:

08/25/2022

- The Enactment Number of the Original Agreement is below:

22-1441

The PARTIES hereby agree to amend the (Amended) Agreement as stated herein.

1. **Services:** The scope of work of the (Amended) Agreement is unchanged.
 The scope of work of the (Amended) Agreement has changed. If the scope of work has changed: Provide brief description of revised scope of work including measurable description of expected final results, such as services, materials, products, and/or reports; select the appropriate option below: See next page

1. Services: (cont'd)

Revised scope of work attached

VENDOR agrees to provide the following amended services:

Vendor will provide On-Demand Telephone Services, On-Demand Video Remote Interpreting (VRI), Document Translation Services (XTRF) and Pre-Scheduling appointments via the Special Education Department

2. **Term** (duration): The term of the (Amended) Agreement is unchanged

The term of the (Amended) Agreement has changed.

If the term has changed: The parties agree to amend the below original End Date of the (Amended) Agreement to the below new End Date:

Original End Date:

New End Date:

3. **Compensation**: The not-to-exceed amount in the (Amended) Agreement is unchanged

The not-to-exceed amount in the (Amended)

3. Compensation: (cont'd)

Agreement has changed. If the not-to-exceed amount has changed: The not-to-exceed amount in the (Amended) Agreement is amended as follows:

Increase not-to-exceed amount by:

\$120,000.00

Decrease not-to-exceed amount by:

The new not-to-exceed amount under the (Amended) Agreement, as herein amended, is

Three Hundred Twenty Thousand Dollars and 00/100 (\$320,000.00)

4. **COVID-19:** To the extent that the Amendment did not contain the following guarantees, by signing this Amendment, **VENDOR** agrees that:
- a. Through its execution of this Amendment, **VENDOR** declares that it is able to meet its obligations and perform the Services required pursuant to this Amendment in accordance with any shelter-in-place (or similar) order or curfew (or similar) order (“Orders”) issued by local or state authorities and with any social distancing/hygiene (or similar) requirements.
 - b. **VENDOR** agrees to notify OUSD within twelve (12) hours if **VENDOR** or any employee, subcontractor, agent, or representative of **VENDOR** (i) tests positive for COVID-19 or shows or reports symptoms consistent with COVID-19 and (ii) has been on OUSD property or has been in prolonged close contact with any OUSD student or student’s family member, staff, agents, representatives, officers, consultants, trustees, and volunteers within 48 hours of testing positive for COVID-19 or the development of symptoms consistent with COVID-19.
 - c. In addition to the requirements of subparagraph (b), **VENDOR** agrees to immediately adhere to and follow any OUSD directives regards health and safety protocols including, but not limited to, providing OUSD with information regarding possible exposure of OUSD student or student’s family member, staff, agents, representatives, officers, consultants, trustees, and volunteers to **VENDOR** or any employee, subcontractor, agent, or representative of **VENDOR** and information necessary to perform contact tracing, as well as complying with any OUSD testing and vaccination requirements.

- d. **VENDOR** shall bear all costs of compliance with this Paragraph.
5. **Insurance.** To the extent that the Agreement did not contain the following insurance coverage amounts, by signing this Amendment, **VENDOR** agrees that it shall maintain, unless waived under the terms of the Agreement, Commercial General Liability Insurance with limits of at least one million dollars (\$1,000,000) per occurrence, and two million dollars (\$2,000,000) aggregate. All other terms regarding Commercial General Liability Insurance remain the same.
6. **Termination and Suspension.** To the extent that the Agreement did not contain the following provisions, by signing this Amendment, **VENDOR** agrees that:
- a. Notwithstanding any other language of the Agreement, if there is an unforeseen emergency or an Act of God during the term of this Agreement that would prohibit or limit, at the sole discretion of OUSD, the ability of **VENDOR** to perform the Services, OUSD may terminate this Agreement upon seven (7) days prior written notice to **VENDOR**. Upon approval by OUSD legal counsel, the OUSD Superintendent or an OUSD Chief or Deputy may issue the termination notice without approval by the OUSD Governing Board, in which case this Agreement would terminate upon ratification of the termination by the OUSD Governing Board or seven (7) days after the notice was provided, whichever is later.
 - b. If OUSD, at its sole discretion, develops health and safety concerns related to the **VENDOR**'s provision of Services, then the OUSD Superintendent or an OUSD Chief or Deputy may, upon approval by OUSD legal counsel, issue a notice to **VENDOR** to suspend the Agreement, in which case **VENDOR** shall stop providing Services under the Agreement until further notice from OUSD. OUSD shall compensate **VENDOR** for Services satisfactorily provided through the date of suspension.
7. **Legal Notices.** To the extent the Agreement did not contain the following provisions, legal notices may be sent either (i) via email, (ii) personally delivered during normal business hours, or (iii) sent by U.S. Mail (certified, return receipt requested), to the contact identified in the Agreement. **VENDOR** agrees that the address for legal notice to OUSD is 1000 Broadway, Suite 440, Oakland, CA 94607. All other terms regarding

Legal Notices remain the same.

8. **Remaining Provisions:** All other provisions of the (Amended) Agreement remain unchanged and in full force and effect as originally stated.
9. **Amendment Publicly Posted.** This Amendment, its contents, and all incorporated documents are public documents and will be made available by OUSD to the public online via the Internet.
10. **Signature Authority.**
 - a. Each PARTY has the full power and authority to enter into and perform this Amendment, and the person(s) signing this Amendment on behalf of each PARTY has been given the proper authority and empowered to enter into this Amendment.
 - b. Notwithstanding subparagraph (a), only the Superintendent, Chiefs, Deputy Chiefs, and the General Counsel has authority to sign contracts for OUSD and only under limited circumstances, which required ratification by the OUSD Governing Board. VENDOR agrees not to accept the signature of another other OUSD employee as having the proper authority and empowered to enter into this Amendment or as legally binding in any way.
11. **Amendment Contingent on Governing Board Approval.** OUSD shall not be bound by the terms of this Amendment unless and until it has been (i) formally approved by OUSD's Governing Board or (ii) validly and properly executed by the OUSD Superintendent, the General Counsel, or a Chief or Deputy Chief authorized by the Education Code or Board Policy, and no payment shall be owed or made to VENDOR absent such formal approval or valid and proper execution.

REST OF PAGE IS INTENTIONALLY LEFT BLANK


IN WITNESS WHEREOF, the PARTIES hereto agree and execute this Agreement and to be bound by its terms and conditions:

VENDOR


Name: Hanna Interpreting Services LLC Signature: Tom Elias
Position: Managing Member (LLC) Date: 04/12/2023

One of the terms and conditions to which VENDOR agrees by its signature is subparagraph (e) of Paragraph 8 (Compensation), which states that VENDOR acknowledges and agrees not to expect or demand payment for any Services performed prior to the PARTIES, particularly OUSD, validly and properly executing this Agreement until this Agreement is validly and properly executed and shall not rely on verbal or written communication from any individual, other than the President of the OUSD Governing Board, the OUSD Superintendent, or the OUSD General Counsel, stating that OUSD has validly and properly executed this Agreement. VENDOR specifically acknowledges and agrees to this term/condition on the above date.

OUSD

Name: MIKE HUTCHINSON Signature: 
Position: Board President Date: _____

- Board President
- Superintendent
- Chief/Deputy Chief/Executive Director

Name: Kyla Johnson-Trammell Signature: 
Position: Secretary, Board of Education Date: 06/02/2023

Template approved as to form by OUSD Office of the General Counsel.



Board Office Use: Legislative File Info.	
File ID Number	22-1644
Introduction Date	8/24/22
Enactment Number	22-1441
Enactment Date	8/24/2022 er

Board Cover Memorandum

To Board of Education

From Kyla Johnson-Trammell, Superintendent
Sondra Aguilera, Chief Academic Officer
Jennifer Blake, Executive Director of Special Education

Meeting Date 8/24/22

Subject Services Agreement 2022-2023 – Hanna Interpreting Services LLC –
Special Education Department

Ask of the Board Approve Services Agreement
 Ratify Services Agreement

Services Approval by the Board of Education of a Services Agreement 2022-2023 by and between the District and Hanna Interpreting Services LLC, Spring Valley, CA, for the latter to provide: On-Demand Telephone Services, On-Demand Video Remote Interpreting (VRI), Document Translation Services (XTRF) and Pre-Scheduling appointments via the Special Education Department, for the period of August 25, 2022 through August 31, 2023, in an amount not to exceed \$200,000.00.

Term Start Date: August 25, 2022 End Date: August 31, 2023

Not-To-Exceed Amount \$200,000.00

Competitively Bid No

If the Service Agreement was not competitively bid and the not-to-exceed amount is more than \$96,700, list the exception(s) that applies (requires Legal review/approval and may require a resolution): [Exception]

In-Kind Contributions None

Funding Source(s) Special Education Resource 6500

Background

The Special Education Department requires these services so that the teachers and staff can communicate to the parents/guardians about their child's progress: academically, emotionally, socially, behaviorally, medically and more occurring at various times throughout the year related to their Individualized Education Program (IEPs). There is a need for on-demand interpreting that is crucial for each student with an IEP.

Attachment(s)

- Services Agreement 2022-2023 with Hanna Interpreting Services LLC
- Certificate of Liability of Insurance
- 2022 Fee Schedule
- Data Sharing Agreement

SERVICES AGREEMENT 2022-2023

This Services Agreement (“Agreement”) is a legally binding contract entered into between the Oakland Unified School District (“OUSD”) and the below named entity or individual (“VENDOR,” together with OUSD, “PARTIES”):
Hanna Interpreting Services LLC, Spring Valley, CA

The PARTIES hereby agree as follows:

1. **Term.**

- a. This Agreement shall start on the below date (“Start Date”):

August 25, 2022

If no Start Date is entered, then the Start Date shall be the latest of the dates on which each of the PARTIES signed this Agreement.

- b. The work shall be completed no later than the below date (“End Date”):

August 31, 2023

If no End Date is entered, then the End Date shall be the first June 30 after the Start Date. If the term set forth above would cause the Agreement to exceed the term limits set forth in Education Code section 17596, the Agreement shall instead automatically terminate upon reaching said term limit.

2. **Services.** VENDOR shall provide the services (“Services”) as described in #1A and #1B of **Exhibit A**, attached hereto and incorporated herein by reference. To the extent that there may be a school closure (e.g., due to poor air quality, planned loss of power, COVID-19) or similar event in which school sites and/or District offices may be closed or otherwise inaccessible, VENDOR shall describe in #1B of **Exhibit A** whether and how its services would be able to continue.

3. **Alignment and Evaluation.**

- a. VENDOR agrees to work and communicate with OUSD staff, both formally and informally, to ensure that the Services are aligned with OUSD’s mission and are meeting the needs of students as determined by OUSD.

- b. OUSD may evaluate VENDOR in any manner which is permissible under the law. OUSD's evaluation may include, without limitation: (i) requesting that OUSD employee(s) evaluate the performance of VENDOR, each of VENDOR's employees, and each of VENDOR's subcontractors, and (ii) announced and unannounced observance of VENDOR, VENDOR's employee(s), and VENDOR's subcontractor(s).
4. **Inspection and Approval.** VENDOR agrees that OUSD has the right and agrees to provide OUSD with the opportunity to inspect any and all aspects of the Services performed including, but not limited to, any materials (physical or electronic) produced, created, edited, modified, reviewed, or otherwise used in the preparation, performance, or evaluation of the Services. In accordance with Paragraph 8 (Compensation), the Services performed by VENDOR must meet the approval of OUSD, and OUSD reserves the right to direct VENDOR to redo the Services, in whole or in part, if OUSD, in its sole discretion, determines that the Services were not performed in accordance with this Agreement.
5. **Data and Information Requests.** VENDOR shall timely provide OUSD with any data and information OUSD reasonably requests regarding students to whom the Services are provided. VENDOR shall register with and maintain current information within OUSD's Community Partner database unless OUSD communicates to VENDOR in writing otherwise, based on OUSD's determination that the Services are not related to community school outcomes. If and when VENDOR's programs and school site(s) change (either midyear or in subsequent years), VENDOR shall promptly update the information in the database.
6. **Confidentiality and Data Privacy.**
 - a. OUSD may share information with VENDOR pursuant to this Agreement in order to further the purposes thereof. VENDOR and all VENDOR's agents, personnel, employee(s), and/or subcontractor(s) shall maintain the confidentiality of all information received in the course of performing the Services, provided such information is (i) marked or identified as "confidential" or "privileged," or (ii) reasonably understood to be confidential or privileged.

- b. VENDOR understands that student data is confidential. If VENDOR will access or receive identifiable student data, other than directory information, in connection with this Agreement, VENDOR agrees to do so only after VENDOR and OUSD execute a separate data sharing agreement.
 - (i) If VENDOR is a software vendor, it agrees to access or receive identifiable student data, other than directory information, only after executing a California Student Data Privacy Agreement (“CSDPA”) or CSDPA Exhibit E (available here).
 - (ii) If VENDOR is not a software vendor, it agrees to access or receive identifiable student data, other than directory information, only after executing the OUSD Data Sharing Agreement ([available here](#)).
 - (iii) Notwithstanding Paragraph 28 (Indemnification), should VENDOR access or receive identifiable student data, other than directory information, without first executing a separate data sharing agreement, VENDOR shall be solely liable for any and all claims or losses resulting from its access or receipt of such data.
 - c. All confidentiality requirements, including those set forth in the separate data sharing agreement, extend beyond the termination of this Agreement.
7. **Copyright/Trademark/Patent/Ownership.** VENDOR understands and agrees that all matters produced under this Agreement, excluding any intellectual property that existed prior to execution of this Agreement, shall be works for hire as defined under Title 17 of the United States Code, and all copyrights in those works are the property of OUSD. These matters include, without limitation, drawings, plans, specifications, studies, reports, memoranda, computation sheets, the contents of computer diskettes, artwork, copy, posters, billboards, photographs, videotapes, audiotapes, systems designs, software, reports, diagrams, surveys, source codes or any other original works of authorship, or other documents prepared by VENDOR, its employees, or its subcontractors in connection with the Services performed under this Agreement. VENDOR cannot use, reproduce, distribute, publicly display, perform, alter, remix, or build upon matters produced under this Agreement without OUSD’s express written permission. OUSD shall have all right, title and interest in said matters,

including the right to register the copyright, trademark, and/or patent of said matter in the name of OUSD. OUSD may, with VENDOR's prior written consent, use VENDOR's name in conjunction with the sale, use, performance and distribution of the matters, for any purpose and in any medium.

8. **Compensation.** OUSD agrees to pay VENDOR for satisfactorily performing Services in accordance with this Paragraph, Paragraph 10 (Invoicing), and #1C in **Exhibit A**.

- a. The compensation under this Agreement shall not exceed:
\$200,000.00.

This sum shall be for full performance of this Agreement and includes all fees, costs, and expenses incurred by VENDOR including, but not limited to, labor, materials, taxes, profit, overhead, travel, insurance, permitted subcontractor costs, and other costs.

- b. OUSD shall not pay and shall not be liable to VENDOR for any costs or expenses paid or incurred by VENDOR not described in **Exhibit A**.
- c. Payment for Services shall be made for all undisputed amounts no more frequently than in monthly installment payments within sixty (60) days after VENDOR submits an invoice to OUSD, in accordance with Paragraph 10 (Invoicing), for Services actually performed and after OUSD's written approval that Services were actually performed. The granting of any payment by OUSD, or the receipt thereof by VENDOR, shall in no way lessen the liability of VENDOR to correct unsatisfactory performance of Services, even if the unsatisfactory character of the performance was not apparent or detected at the time a payment was made. If OUSD determines that VENDOR's performance does not conform to the requirements of this Agreement, VENDOR agrees to correct its performance without delay.
- d. Compensation for any Services performed prior to the Start Date or after the End Date shall be at OUSD's sole discretion and in an amount solely determined by OUSD. VENDOR agrees that it shall not expect or demand payment for the performance of such services.
- e. VENDOR acknowledges and agrees not to expect or demand payment for any Services performed prior to the PARTIES,

particularly OUSD, validly and properly executing this Agreement until this Agreement is validly and properly executed and shall not rely on verbal or written communication from any individual, other than the President of the OUSD Governing Board, the OUSD Superintendent, or the OUSD General Counsel, stating that OUSD has validly and properly executed this Agreement.

9. **Equipment and Materials.** VENDOR shall provide all equipment, materials, and supplies necessary for the performance of this Agreement.
10. **Invoicing.** Invoices furnished by VENDOR under this Agreement must be in a form acceptable to OUSD.
 - a. All amounts paid by OUSD shall be subject to audit by OUSD. Invoices shall include, without limitation: VENDOR name, VENDOR address, invoice date, invoice number, purchase order number, name of school or department to which Services were provided, name(s) of the person(s) performing Services, date(s) Services were performed, brief description of Services provided on each date, the total invoice amount, and the basis for the total invoice amount (e.g., if hour rate, the number of hours on each date and the rate for those hours).
 - b. If OUSD, at its sole discretion, determines an invoice fails to include the required elements, OUSD will not pay the invoice and will inform VENDOR of the missing items; VENDOR shall resubmit an invoice that includes the required elements before OUSD will pay the invoice.
 - c. Invoices must be submitted no more frequently than monthly, and within 30 days of the conclusion of the applicable billing period. OUSD reserves the right to refuse to pay untimely invoices.
 - d. OUSD reserves the right to add or change invoicing requirements. If OUSD does add or change invoicing requirements, it shall notify VENDOR in writing and the new or modified requirements shall be mandatory upon receipt by VENDOR of such notice.
 - e. To the extent that VENDOR has described how the Services may be provided both in-person and not in-person, VENDOR's invoices shall—in addition to any invoice requirement added or changed under subparagraph (c)—indicate whether the Services

- are provided in-person or not.
- f. All invoices furnished by VENDOR under this Agreement shall be delivered to OUSD via email unless OUSD requests, in writing, a different method of delivery.

11. Termination and Suspension.

- a. For Convenience by OUSD. OUSD may at any time terminate this Agreement upon thirty (30) days prior written notice to VENDOR. OUSD shall compensate VENDOR for Services satisfactorily provided through the date of termination. Upon approval by OUSD legal counsel, the OUSD Superintendent or an OUSD Chief or Deputy may issue the termination notice without approval by the OUSD Governing Board, in which case this Agreement would terminate upon ratification of the termination by the OUSD Governing Board or thirty (30) days after the notice was provided, whichever is later.
- b. Due to Unforeseen Emergency or Acts of God. Notwithstanding Paragraph 19 (Coronavirus/ COVID-19) or any other language of this Agreement, if there is an unforeseen emergency or an Act of God during the term of this Agreement that would prohibit or limit, at the sole discretion of OUSD, the ability of VENDOR to perform the Services, OUSD may terminate this Agreement upon seven (7) days prior written notice to VENDOR. Upon approval by OUSD legal counsel, the OUSD Superintendent or an OUSD Chief or Deputy may issue the termination notice without approval by the OUSD Governing Board, in which case this Agreement would terminate upon ratification of the termination by the OUSD Governing Board or seven (7) days after the notice was provided, whichever is later.
- c. For Cause. Either PARTY may terminate this Agreement by giving written notice of its intention to terminate for cause to the other PARTY. Written notice shall contain the reasons for such intention to terminate. Cause shall include (i) material violation of this Agreement or (ii) if either PARTY is adjudged bankrupt, makes a general assignment for the benefit of creditors, or a receiver is appointed on account of its insolvency. Upon approval by OUSD legal counsel, the OUSD Superintendent or an OUSD Chief or Deputy may issue the termination notice without approval by the OUSD Governing Board, in which case this Agreement would terminate upon ratification of the

termination by the OUSD Governing Board or three (3) days after the notice was provided, whichever is later, unless the condition or violation ceases or satisfactory arrangements for the correction are made.

- d. Upon termination, VENDOR shall provide OUSD with all materials produced, maintained, or collected by VENDOR pursuant to this Agreement, whether or not such materials are complete or incomplete or are in final or draft form.
- e. If OUSD, at its sole discretion, develops health and safety concerns related to the VENDOR's provision of Services, then the OUSD Superintendent or an OUSD Chief or Deputy may, upon approval by OUSD legal counsel, issue a notice to VENDOR to suspend the Agreement, in which case VENDOR shall stop providing Services under the Agreement until further notice from OUSD. OUSD shall compensate VENDOR for Services satisfactorily provided through the date of suspension.

12. **Legal Notices.** All legal notices provided for under this Agreement shall be sent: (i) via email to the email address set forth below, (ii) personally delivered during normal business hours or (iii) sent by U.S. Mail (certified, return receipt requested) with postage prepaid to the other PARTY at the address set forth below.

OUSD

Name: Joshua R. Daniels
Site/Dept: Office of General Counsel
Address: 1000 Broadway, Suite 440
City, ST Zip: Oakland, CA 94607
Phone: 510-879-8535
Email: ousdlegal@ousd.org

VENDOR

Name: Tom Elias
Title: Managing Member (LLC)
Address: 10783 Jamacha Blvd., Ste. 8
City, ST Zip: Spring Valley, CA 91978
Phone: 619-741-0000
Email: info@hannais.com

Notice shall be effective when received if personally served or

emailed or, if mailed, three days after mailing. Either PARTY must give written notice of a change of mailing address or email.

13. Status.

- a. This is not an employment contract. VENDOR, in the performance of this Agreement, shall be and act as an independent contractor. VENDOR understands and agrees that it and any and all of its employees shall not be considered employees of OUSD, and are not entitled to benefits of any kind or nature normally provided employees of OUSD and/or to which OUSD's employees are normally entitled, including, but not limited to, State Unemployment Compensation or Worker's Compensation. VENDOR shall assume full responsibility for payment of all Federal, State, and local taxes or contributions, including unemployment insurance, social security and income taxes with respect to VENDOR's employees.
- b. If VENDOR is a natural person, VENDOR verifies all of the following:
 - (i) VENDOR is free from the control and direction of OUSD in connection with VENDOR's work;
 - (ii) VENDOR's work is outside the usual course of OUSD's business; and
 - (iii) VENDOR is customarily engaged in an independently established trade, occupation, or business of the same nature as that involved in the work performed for OUSD.
- c. If VENDOR is a business entity, VENDOR verifies all of the following:
 - (i) VENDOR is free from the control and direction of OUSD in connection with the performance of the work;
 - (ii) VENDOR is providing services directly to OUSD rather than to customers of OUSD;
 - (iii) the contract between OUSD and VENDOR is in writing;
 - (iv) VENDOR has the required business license or business tax registration, if the work is performed in a jurisdiction that requires VENDOR to have a business license or business tax registration;
 - (v) VENDOR maintains a business location that is separate from the business or work location of OUSD;
 - (vi) VENDOR is customarily engaged in an independently established business of the same nature as that involved

- in the work performed;
- (vii) VENDOR actually contracts with other businesses to provide the same or similar services and maintains a clientele without restrictions from OUSD;
- (viii) VENDOR advertises and holds itself out to the public as available to provide the same or similar services;
- (ix) VENDOR provides its own tools, vehicles, and equipment to perform the Services;
- (x) VENDOR can negotiate its own rates;
- (xi) VENDOR can set its own hours and location of work; and
- (xii) VENDOR is not performing the type of work for which a license from the Contractor's State License Board is required, pursuant to Chapter 9 (commencing with section 7000) of Division 3 of the Business and Professions Code.

14. Qualifications and Training.

- a. VENDOR represents and warrants that VENDOR has the qualifications and ability to perform the Services in a professional manner, without the advice, control or supervision of OUSD. VENDOR will performed the Services in accordance with generally and currently accepted principles and practices of its profession for services to California school districts and in accordance with applicable laws, codes, rules, regulations, and/or ordinances. All VENDOR employees and agents shall have sufficient skill and experience to perform the work assigned to them.
- b. VENDOR represents and warrants that its employees and agents are specially trained, experienced, competent and fully licensed to provide the Services identified in this Agreement in conformity with the laws and regulations of the State of California, the United States of America, and all local laws, ordinances and/or regulations, as they may apply, if VENDOR was selected, at least in part, on such representations and warrants.

15. Certificates/Permits/Licenses/Registration. VENDOR's employees or agents shall secure and maintain in force such certificates, permits, licenses and registration as are required by law in connection with the furnishing of Services pursuant to this Agreement.

16. **Insurance.**

- a. **Commercial General Liability Insurance.** Unless specifically waived by OUSD as noted in **Exhibit A**, **VENDOR** shall maintain Commercial General Liability Insurance, including automobile coverage, with limits of at least one million dollars (\$1,000,000) per occurrence, and two million dollars (\$2,000,000) aggregate, for corporal punishment, sexual misconduct, harassment, bodily injury and property damage. Coverage for corporal punishment, sexual misconduct, and harassment may either be provided through General Liability Insurance or Professional Liability Insurance. The coverage shall be primary as to OUSD and shall name OUSD as an additional insured with the additional insured endorsement provided to OUSD within 15 days of effective date of this Agreement (and within 15 days of each new policy year thereafter during the term of this Agreement). Evidence of insurance shall be attached to this Agreement or otherwise provided to OUSD upon request. Endorsement of OUSD as an additional insured shall not affect OUSD's rights to any claim, demand, suit or judgment made, brought or recovered against **VENDOR**. The policy shall protect **VENDOR** and OUSD in the same manner as though each were separately issued. Nothing in said policy shall operate to increase the Insurer's liability as set forth in the policy beyond the amount or amounts shown or to which the Insurer would have been liable if only one interest were named as an insured.
- b. **Workers' Compensation Insurance.** Unless specifically waived by OUSD as noted in **Exhibit A**, **VENDOR** shall procure and maintain at all times during the performance of such work, Workers' Compensation Insurance in conformance with the laws of the State of California (including, but not limited to, Labor Code section 3700) and Federal laws when applicable. Employers' Liability Insurance shall not be less than one million dollars (\$1,000,000) per accident or disease.

17. **Testing and Screening.**

- a. **Tuberculosis Screening.** Unless specifically waived by OUSD as noted in **Exhibit A**, **VENDOR** is required to screen employees who will be working at OUSD sites for more than six hours. **VENDOR** agents who work with students must submit to a tuberculosis risk assessment as required by Education Code

section 49406 within the prior 60 days. If tuberculosis risk factors are identified, VENDOR agents must submit to an intradermal or other approved tuberculosis examination to determine that he/she is free of infectious tuberculosis. If the results of the examination are positive, VENDOR shall obtain an x-ray of the lungs. VENDOR, at its discretion, may choose to submit the agent to the examination instead of the risk assessment.

- b. Fingerprinting/Criminal Background Investigation. Unless specifically waived by OUSD as noted in **Exhibit A**, for all VENDOR employees, subcontractors, volunteers, and agents providing the Services, VENDOR shall ensure completion of fingerprinting and criminal background investigation, and shall request and regularly review subsequent arrest records. VENDOR confirms that no employee, subcontractor, volunteer, or agent providing the Services has been convicted of a felony, as that term is defined in Education Code section 45122.1. VENDOR shall provide the results of the investigations and subsequent arrest notifications to OUSD.

Waivers are not available for VENDORS whose employees, subcontractors, volunteers, and agents will have any contact with OUSD students.

- c. VENDOR shall use either California Department of Justice or Be A Mentor, Inc. (<http://beamentor.org/OUSDPartner>) fingerprinting and subsequent arrest notification services.
- d. VENDOR agrees to immediately remove or cause the removal of any employee, representative, agent, or person under VENDOR's control person from OUSD property upon receiving notice from OUSD of such desire. OUSD is not required to provide VENDOR with a basis or explanation for the removal request.

18. **Incident/Accident/Mandated Reporting.**

- a. VENDOR shall notify OUSD, via email pursuant to Paragraph 12 (Legal Notices), within twelve (12) hours of learning of any significant accident or incident in connection with the provision of Services. Examples of a significant accident or incident include, without limitation, an accident or incident that involves law enforcement, possible or alleged criminal activity, or possible or actual exposure to a communicable disease such as COVID-19. VENDOR shall properly submit required accident or incident

reports within one business day pursuant to the procedures specified by OUSD. VENDOR shall bear all costs of compliance with this Paragraph.

- b. To the extent that an employee, subcontractor, agent, or representative of VENDOR is included on the list of mandated reporters found in Penal Code section 11165.7, VENDOR agrees to inform the individual, in writing that they are a mandated reporter, and describing the associated obligations to report suspected cases of abuse and neglect pursuant to Penal Code section 11166.5.

19. **Coronavirus/COVID-19.**

- a. Through its execution of this Agreement, VENDOR declares that it is able to meet its obligations and perform the Services required pursuant to this Agreement in accordance with any shelter-in-place (or similar) order or curfew (or similar) order (“Orders”) issued by local or state authorities and with any social distancing/hygiene (or similar) requirements.
- b. To the extent that VENDOR provides Services in person and consistent with the requirements of Paragraph 10 (Invoicing), VENDOR agrees to include additional information in its invoices as required by OUSD if any Orders are issued by local or state authorities that would prevent VENDOR from providing Services in person.
- c. Consistent with the requirements of Paragraph 18 (Incident/Accident/Mandated Reporting), VENDOR agrees to notify OUSD, via email pursuant to Paragraph 12 (Legal Notices), within twelve (12) hours if VENDOR or any employee, subcontractor, agent, or representative of VENDOR (i) tests positive for COVID-19 or shows or reports symptoms consistent with COVID-19 and (ii) has been on OUSD property or has been in prolonged close contact with any OUSD student or student’s family member, staff, agents, representatives, officers, consultants, trustees, and volunteers within 48 hours of testing positive for COVID-19 or the development of symptoms consistent with COVID-19.
- d. In addition to the requirements of subparagraph (c), VENDOR agrees to immediately adhere to and follow any OUSD directives regards health and safety protocols including, but not limited to, providing OUSD with information regarding possible exposure of

OUSD student or student's family member, staff, agents, representatives, officers, consultants, trustees, and volunteers to VENDOR or any employee, subcontractor, agent, or representative of VENDOR and information necessary to perform contact tracing, as well as complying with any OUSD testing and vaccination requirements.

- e. VENDOR shall bear all costs of compliance with this Paragraph, including but not limited to those imposed by this Agreement.
20. **Assignment.** The obligations of VENDOR under this Agreement shall not be assigned by VENDOR without the express prior written consent of OUSD and any assignment without the express prior written consent of OUSD shall be null and void.
21. **Non-Discrimination.** It is the policy of OUSD that in connection with all work performed under Contracts there be no discrimination because of race, color, ancestry, national origin, religious creed, physical disability, medical condition, marital status, sexual orientation, gender, or age; therefore, VENDOR agrees to comply with applicable Federal and California laws including, but not limited to, the California Fair Employment and Housing Act beginning with Government Code section 12900 and Labor Code section 1735 and OUSD policy. In addition, VENDOR agrees to require like compliance by all its subcontractor (s). VENDOR shall not engage in unlawful discrimination in employment on the basis of actual or perceived; race, color, national origin, ancestry, religion, age, marital status, pregnancy, physical or mental disability, medical condition, veteran status, gender, sex, sexual orientation, or other legally protected class.
22. **Drug-Free/Smoke Free Policy.** No drugs, alcohol, and/or smoking are allowed at any time in any buildings and/or grounds on OUSD property. No students, staff, visitors, VENDORS, or subcontractors are to use controlled substances, alcohol or tobacco on these sites.
23. **Waiver.** No delay or omission by either PARTY in exercising any right under this Agreement shall operate as a waiver of that or any other right or prevent a subsequent act from constituting a violation of this Agreement.
24. **No Rights in Third Parties.** This Agreement does not create any

rights in, or inure to the benefit of, any third party except as expressly provided herein.

25. **Conflict of Interest.**

- a. VENDOR shall abide by and be subject to all applicable, regulations, statutes, or other laws regarding conflict of interest. VENDOR shall not hire any officer or employee of OUSD to perform any service by this Agreement without the prior approval of OUSD Human Resources.
- b. VENDOR affirms to the best of his/her/its knowledge, there exists no actual or potential conflict of interest between VENDOR's family, business or financial interest and the services provided under this Agreement, and in the event of change in either private interest or services under this Agreement, any question regarding possible conflict of interest which may arise as a result of such change will be brought to OUSD's attention in writing.
- c. Through its execution of this Agreement, VENDOR acknowledges that it is familiar with the provisions of section 1090 *et seq.* and section 87100 *et seq.* of the Government Code, and certifies that it does not know of any facts which constitute a violation of said provisions. In the event VENDOR receives any information subsequent to execution of this Agreement which might constitute a violation of said provisions, VENDOR agrees it shall notify OUSD in writing.

26. **Certification Regarding Debarment, Suspension, Ineligibility and Voluntary Exclusion.** Through its execution of this Agreement, VENDOR certifies to the best of its knowledge and belief, that it and its principals are not presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, or voluntarily excluded from covered transactions by any Federal department or agency according to Federal Acquisition Regulation Subpart 9.4, and by signing this contract, certifies that this vendor does not appear on the Excluded Parties List (<https://www.sam.gov/>).

27. **Limitation of OUSD Liability.** Other than as provided in this Agreement, OUSD's financial obligations under this Agreement shall be limited to the payment of the compensation described in Paragraph 8 (Compensation). Notwithstanding any other provision of this Agreement, in no event shall OUSD be liable, regardless of whether

any claim is based on contract or tort, for any special, consequential, indirect or incidental damages, including, but not limited to, lost profits or revenue, arising out of, or in connection with, this Agreement for the Services performed in connection with this Agreement.

28. **Indemnification.**

- a. To the furthest extent permitted by California law, VENDOR shall indemnify, defend and hold harmless OUSD, its Governing Board, agents, representatives, officers, consultants, employees, trustees, and volunteers (“OUSD Indemnified Parties”) from any and all claims or losses accruing or resulting from injury, damage, or death of any person or entity arising out of VENDOR’s performance of this Agreement. VENDOR also agrees to hold harmless, indemnify, and defend OUSD Indemnified Parties from any and all claims or losses incurred by any supplier, VENDOR, or subcontractor furnishing work, services, or materials to VENDOR arising out of the performance of this Agreement. VENDOR shall, to the fullest extent permitted by California law, defend OUSD Indemnified Parties at VENDOR’s own expense, including attorneys’ fees and costs, and OUSD shall have the right to accept or reject any legal representation that VENDOR proposes to defend OUSD Indemnified Parties.
- b. To the furthest extent permitted by California law, OUSD shall indemnify, defend, and hold harmless VENDOR, its Board, agents, representatives, officers, consultants, employees, trustees, and volunteers (“VENDOR Indemnified Parties”) from any and all claims or losses accruing or resulting from injury, damage, or death of any person or entity arising out of OUSD’s performance of this Agreement. OUSD shall, to the fullest extent permitted by California law, defend VENDOR Indemnified Parties at OUSD’s own expense, including attorneys’ fees and costs.

29. **Audit.** VENDOR shall establish and maintain books, records, and systems of account, in accordance with generally accepted accounting principles, reflecting all business operations of VENDOR transacted under this Agreement. VENDOR shall retain these books, records, and systems of account during the term of this Agreement and for three (3) years after the End Date. VENDOR shall permit OUSD, its agent, other

representatives, or an independent auditor to audit, examine, and make excerpts, copies, and transcripts from all books and records, and to make audit(s) of all billing statements, invoices, records, and other data related to Services covered by this Agreement. Audit(s) may be performed at any time, provided that OUSD shall give reasonable prior notice to VENDOR and shall conduct audit(s) during VENDOR'S normal business hours, unless VENDOR otherwise consents.

30. **Litigation.** This Agreement shall be deemed to be performed in Oakland, California and is governed by the laws of the State of California, but without resort to California's principles and laws regarding conflict of laws. The Alameda County Superior Court shall have jurisdiction over any litigation initiated to enforce or interpret this Agreement.
31. **Incorporation of Recitals and Exhibits.** Any recitals and exhibits attached to this Agreement are incorporated herein by reference. VENDOR agrees that to the extent any recital or document incorporated herein conflicts with any term or provision of this Agreement, the terms and provisions of this Agreement shall govern.
32. **Integration/Entire Agreement of Parties.** This Agreement constitutes the entire agreement between the PARTIES and supersedes all prior discussions, negotiations, and agreements, whether oral or written. This Agreement may be amended or modified only by a written instrument executed by both PARTIES.
33. **Severability.** If any term, condition or provision of this Agreement is held by a court of competent jurisdiction to be invalid, void or unenforceable, the remaining provisions will nevertheless continue in full force and effect, and shall not be affected, impaired or invalidated in any way.
34. **Provisions Required By Law Deemed Inserted.** Each and every provision of law and clause required by law to be inserted in this Agreement shall be deemed to be inserted herein and this Agreement shall be read and enforced as though it were included therein.
35. **Captions and Interpretations.** Section and paragraph headings in this Agreement are used solely for convenience, and shall be wholly

disregarded in the construction of this Agreement. No provision of this Agreement shall be interpreted for or against a PARTY because that PARTY or its legal representative drafted such provision, and this Agreement shall be construed as if jointly prepared by the PARTIES.

36. **Calculation of Time.** For the purposes of this Agreement, “days” refers to calendar days unless otherwise specified and “hours” refers to hours regardless of whether it is a work day, weekend, or holiday.
37. **Counterparts and Electronic Signature.** This Agreement, and all amendments, addenda, and supplements to this Agreement, may be executed in one or more counterparts, all of which shall constitute one and the same amendment. Any counterpart may be executed and delivered by facsimile or other electronic signature (including portable document format) by either PARTY and, notwithstanding any statute or regulations to the contrary (including, but not limited to, Government Code section 16.5 and the regulations promulgated therefrom), the counterpart shall legally bind the signing PARTY and the receiving PARTY may rely on the receipt of such document so executed and delivered electronically or by facsimile as if the original had been received. Through its execution of this Agreement, each PARTY waives the requirements and constraints on electronic signatures found in statute and regulations including, but not limited to, Government Code section 16.5 and the regulations promulgated therefrom.
38. **W-9 Form.** If VENDOR is doing business with OUSD for the first time, VENDOR acknowledges that it must complete and return a signed W-9 form to OUSD.
39. **Agreement Publicly Posted.** This Agreement, its contents, and all incorporated documents are public documents and will be made available by OUSD to the public online via the Internet.
40. **Signature Authority.**
 - a. Each PARTY has the full power and authority to enter into and perform this Agreement, and the person(s) signing this Agreement on behalf of each PARTY has been given the proper authority and empowered to enter into this Agreement.
 - b. Notwithstanding subparagraph (a), only the Superintendent,

Chiefs, Deputy Chiefs, and the General Counsel have been delegated the authority to sign contracts for OUSD, and only under limited circumstances, which require ratification by the OUSD Governing Board. VENDOR agrees not to accept the signature of another other OUSD employee as having the proper authority and empowered to enter into this Agreement or as legally binding in any way.

- a. Notwithstanding Paragraph 11, if this Agreement is executed by the signature of the Superintendent, Chiefs, Deputy Chiefs, or General Counsel under their delegated authority, and the Board thereafter declines to ratify the Agreement, the Agreement shall automatically terminate on the date that the Board declines to ratify it. OUSD shall compensate VENDOR for Services satisfactorily provided through the date of termination. Upon termination, VENDOR shall provide OUSD with all materials produced, maintained, or collected by VENDOR pursuant to this Agreement, whether or not such materials are complete or incomplete or are in final or draft form.

41. **Contract Contingent on Governing Board Approval.** OUSD shall not be bound by the terms of this Agreement unless and until it has been (i) formally approved by OUSD's Governing Board or (ii) validly and properly executed by the OUSD Superintendent, the General Counsel, or a Chief or Deputy Chief authorized by the Education Code or Board Policy, and no payment shall be owed or made to VENDOR absent such formal approval or valid and proper execution.

IN WITNESS WHEREOF, the PARTIES hereto agree and execute this Agreement and to be bound by its terms and conditions:

VENDOR

Name: Hanna Interpreting Services LLC Signature:  _____


Position: Managing Member (LLC) Date: Jun 17, 2022

One of the terms and conditions to which VENDOR agrees by its signature is subparagraph (e) of Paragraph 8 (Compensation), which states that VENDOR acknowledges and agrees not to expect or demand payment for

any Services performed prior to the PARTIES, particularly OUSD, validly and properly executing this Agreement until this Agreement is validly and properly executed and shall not rely on verbal or written communication from any individual, other than the President of the OUSD Governing Board, the OUSD Superintendent, or the OUSD General Counsel, stating that OUSD has validly and properly executed this Agreement. **VENDOR** specifically acknowledges and agrees to this term/condition on the above date.

OUSD

Name: Jennifer Blake

Signature:  Jennifer Blake (Jun 21, 2022 10:28 PDT)

Position: Executive Director

Date: Jun 21, 2022

Board President

Superintendent

Chief/Deputy Chief/Executive Director

Name: Sondra Aguilera

Signature: 

Position: Chief Academic Officer

Date: June 24, 2022

Name: Kyla Johnson-Trammell

Signature: 

Position: Secretary, Board of Education

Date: 8/25/2022

Name: Gary Yee

Signature: 

Position: President, Board of Education

Date: 8/25/2022

Template approved as to form by OUSD Office of the General Counsel.

EXHIBIT A

1A. **General Description of Services to be Provided:** *Provide a description of the service(s) VENDOR will provide.*

The Vendor will provide interpreting and document translation services. The Vendor will provide: On-Demand Telephone Services equipped with a customer access code, On-Demand Video Remote Interpreting (VRI), Document Translation Services (XTRF) and Pre-Scheduling appointments. See attached "2022 Fee Schedule."

1B. **Description of Services to be Provided During School Closure or Similar Event:** *If there is a school closure (e.g., due to poor air quality, planned loss of power, COVID-19) or similar event in which school sites and/or District offices may be closed or otherwise inaccessible, would services be able to continue?*

- No, services would not be able to continue.
- Yes, services would be able to continue as described in 1A.
- Yes, but services would be different than described in 1A. Please briefly describe how the services would be different.

Click or tap here to enter text.

1C. **Rate of Compensation:** *Please describe the basis by which compensation will be paid to VENDOR:*

- Hourly Rate: \$Click or tap here to enter text. per hour
- Daily Rate: \$Click or tap here to enter text. per day
- Weekly Rate: \$Click or tap here to enter text. per week
- Monthly Rate: \$50,000.00 per month
- Per Student Served Rate: \$Click or tap here to enter text. per student served
- Performance/Deliverable Payments: Describe the performance and/or deliverable(s) as well as the associated rate(s) below: Click or tap here to enter text.

2. **Specific Outcomes:** *(A) What are the expected outcomes from the services of this Agreement? Please be specific. For example, as a result of the service(s): How many more OUSD students will graduate from high school? How many more OUSD students will attend school 95% or more? How many more OUSD students will have meaningful internships and/or paying jobs? How many more OUSD students will have access to, and use, the health services they need? (B) Please describe the measurable outcomes specific to the services. Please*

complete the sentence prompt: "Participants will be able to..." C. If applicable, please provide details of program participation. Please complete the sentence prompt: "Students will..."

Having these resources available to our staff, students and parents will allow important information communicated to them in their native language as it relates to the student's Individualized Education Program (IEP) during phone calls, virtual platforms and/or in-person meetings. The students will be able to receive education through other means, such as American Sign Language.

3. **Alignment with School Plan for Student Achievement – SPSA (required if using State or Federal Funds):** *Please select the appropriate option below:*

Action Item included in Board Approved SPSA (no additional documentation required) – Item Number:

Click or tap here to enter text.

Action Item added as modification to Board Approved SPSA – School site must submit the following documents to the Strategic Resource Planning for approval through the Escape workflow process:

- Meeting announcement for meeting in which the SPSA modification was approved.
- Minutes for meeting in which the SPSA modification was approved indicating approval of the modification.
- Sign-in sheet for meeting in which the SPSA modification was approved.

4. **Waivers:** *OUSD has waived the following. Confirmation of the waiver is attached herewith:*

Commercial General Liability Insurance (Waiver only available, at OUSD's sole discretion, if VENDOR's employees, subcontractors, volunteers, and agents will have no contact (in-person **or virtual**) with OUSD students, and the compensation not-to-exceed amount is \$25,000 or less.)

Corporal Punishment Insurance Coverage. (Waiver only available, at OUSD's sole discretion, if VENDOR's employees, subcontractors, volunteers, and agents will have no contact (in-person or virtual) with OUSD students.)

Workers' Compensation Insurance (Waiver only available, at OUSD's sole discretion, if VENDOR has no employees.)

- Tuberculosis Screening (Waiver only available, at OUSD's sole discretion, if VENDOR's employees, subcontractors, volunteers, and agents will have no in-person contact with OUSD students.)
- Fingerprinting/Criminal Background Investigation (Waiver only available, at OUSD's sole discretion, if VENDOR's employees, subcontractors, volunteers, and agents will have no contact (in-person **or virtual**) with OUSD students.)




CERTIFICATE OF LIABILITY INSURANCE

DATE (MM/DD/YYYY)

03/11/2022

THIS CERTIFICATE IS ISSUED AS A MATTER OF INFORMATION ONLY AND CONFERS NO RIGHTS UPON THE CERTIFICATE HOLDER. THIS CERTIFICATE DOES NOT AFFIRMATIVELY OR NEGATIVELY AMEND, EXTEND OR ALTER THE COVERAGE AFFORDED BY THE POLICIES BELOW. THIS CERTIFICATE OF INSURANCE DOES NOT CONSTITUTE A CONTRACT BETWEEN THE ISSUING INSURER(S), AUTHORIZED REPRESENTATIVE OR PRODUCER, AND THE CERTIFICATE HOLDER.

IMPORTANT: If the certificate holder is an ADDITIONAL INSURED, the policy(ies) must have ADDITIONAL INSURED provisions or be endorsed. If SUBROGATION IS WAIVED, subject to the terms and conditions of the policy, certain policies may require an endorsement. A statement on this certificate does not confer rights to the certificate holder in lieu of such endorsement(s).

PRODUCER  StateFarm DENNIS VOLZ 10791 JAMACHA BLVD SUITE 1 SPRING VALLEY, CA 91978	CONTACT NAME: MARIA VALDEZ PHONE (A/C No. Ext): 619-670-1000 E-MAIL ADDRESS: MARIA@DENNISVOLZ.COM	FAX (A/C, No):
	INSURER(S) AFFORDING COVERAGE	
INSURED HANNA INTERPRETING SERVICES LLC 10783 JAMACHA BLVD STE 8 SPRING VALLEY CA 91978-1842	INSURER A: State Farm Fire and Casualty Company	NAIC # 25143
	INSURER B: State Farm Mutual Automobile Insurance Company	25178
	INSURER C:	
	INSURER D:	
	INSURER E:	
	INSURER F:	

COVERAGES**CERTIFICATE NUMBER:****REVISION NUMBER:**


THIS IS TO CERTIFY THAT THE POLICIES OF INSURANCE LISTED BELOW HAVE BEEN ISSUED TO THE INSURED NAMED ABOVE FOR THE POLICY PERIOD INDICATED. NOTWITHSTANDING ANY REQUIREMENT, TERM OR CONDITION OF ANY CONTRACT OR OTHER DOCUMENT WITH RESPECT TO WHICH THIS CERTIFICATE MAY BE ISSUED OR MAY PERTAIN, THE INSURANCE AFFORDED BY THE POLICIES DESCRIBED HEREIN IS SUBJECT TO ALL THE TERMS, EXCLUSIONS AND CONDITIONS OF SUCH POLICIES. LIMITS SHOWN MAY HAVE BEEN REDUCED BY PAID CLAIMS.

INSR LTR	TYPE OF INSURANCE	ADDL INSD	SUBR WVD	POLICY NUMBER	POLICY EFF (MM/DD/YYYY)	POLICY EXP (MM/DD/YYYY)	LIMITS
A	<input checked="" type="checkbox"/> COMMERCIAL GENERAL LIABILITY <input type="checkbox"/> CLAIMS-MADE <input checked="" type="checkbox"/> OCCUR <input checked="" type="checkbox"/> BSN POLICY GEN'L AGGREGATE LIMIT APPLIES PER: <input type="checkbox"/> POLICY <input type="checkbox"/> PRO-JECT <input type="checkbox"/> LOC OTHER:			90-B9-T747-8	03/11/2022	03/11/2023	EACH OCCURRENCE \$ 1,000,000 DAMAGE TO RENTED PREMISES (Ea occurrence) \$ 300,000 MED EXP (Any one person) \$ 10,000 PERSONAL & ADV INJURY \$ GENERAL AGGREGATE \$ 2,000,000 PRODUCTS - COMP/OP AGG \$ 2,000,000 \$
B	AUTOMOBILE LIABILITY <input type="checkbox"/> ANY AUTO <input type="checkbox"/> OWNED AUTOS ONLY <input type="checkbox"/> HIRED AUTOS ONLY <input checked="" type="checkbox"/> SCHEDULED AUTOS <input checked="" type="checkbox"/> NON-OWNED AUTOS ONLY			282 1111-C11-55A	03/11/2022	03/11/2023	COMBINED SINGLE LIMIT (Ea accident) \$ 1,000,000 BODILY INJURY (Per person) \$ BODILY INJURY (Per accident) \$ PROPERTY DAMAGE (Per accident) \$ 1,000,000 \$
A	<input checked="" type="checkbox"/> UMBRELLA LIAB <input checked="" type="checkbox"/> EXCESS LIAB <input type="checkbox"/> OCCUR <input type="checkbox"/> CLAIMS-MADE DED RETENTION \$			90-EY-R401-1	03/11/2022	03/11/2023	EACH OCCURRENCE \$ 2,000,000 AGGREGATE \$ 4,000,000 \$
	WORKERS COMPENSATION AND EMPLOYERS' LIABILITY ANY PROPRIETOR/PARTNER/EXECUTIVE OFFICER/MEMBER EXCLUDED? (Mandatory in NH) If yes, describe under DESCRIPTION OF OPERATIONS below	Y / N	N / A				PER STATUTE OTH-ER E.L. EACH ACCIDENT \$ E.L. DISEASE - EA EMPLOYEE \$ E.L. DISEASE - POLICY LIMIT \$

DESCRIPTION OF OPERATIONS / LOCATIONS / VEHICLES (ACORD 101, Additional Remarks Schedule, may be attached if more space is required)

THOSE CUSTOMARY TO THE INSURED'S COURSE OF BUSINESS.
 RE: ON-SITE LANGUAGE INTERPRETATION SERVICES

CERTIFICATE HOLDER**CANCELLATION**

Oakland Unified School District Attn - Risk Management; 1000 Broadway, Ste. 300 Oakland, CA 94607	SHOULD ANY OF THE ABOVE DESCRIBED POLICIES BE CANCELLED BEFORE THE EXPIRATION DATE THEREOF, NOTICE WILL BE DELIVERED IN ACCORDANCE WITH THE POLICY PROVISIONS. AUTHORIZED REPRESENTATIVE 
--	--

© 1988-2015 ACORD CORPORATION. All rights reserved.



SECTION II ADDITIONAL INSURED ENDORSEMENT

Policy No.: 90-B9-T747-8

Named Insured: Hanna Interpreting Services

Additional Insured (include address):

Oakland Unified School District;
Attn - Risk Management;
1000 Broadway, Suite 440, Oakland, CA 94607

WHO IS AN INSURED, under SECTION II DESIGNATION OF INSURED, is amended to include as an insured the Additional Insured shown above, but only to the extent that liability is imposed on that Additional Insured solely because of your work performed for that Additional Insured shown above.

Any insurance provided to the Additional Insured shall only apply with respect to a claim made or a suit brought for damages for which you are provided coverage.

The Primary Insurance coverage below applies only when there is an "X" in the box.



Primary Insurance. The insurance provided to the Additional Insured shown above shall be primary insurance. Any insurance carried by the Additional Insured shall be noncontributory with respect to coverage provided to you.

All other policy provisions apply.

2022 FEE SCHEDULE

DOCUMENT TRANSLATION				
Service Type	Language	Rate	Minimum	Minimum Total
-	Spanish	\$0.15/word	-	\$75.00
-	Other Than Spanish	\$0.25/word	-	\$100.00
-	Indigenous Languages*	\$1.00/word	-	\$300.00
-	Proofreading	50%/word**	-	\$100.00
-	Desktop Publishing	\$75.00/page	-	\$75.00
-	ADA/508 Remediation	\$20.00/page	-	\$20.00
-	Rush Fees (within 72 business hours)	Waived	Waived	Waived
<p>* See Indigenous Language List is found on the Terms & Conditions page below. ** Proofreading projects are charged at 50% of the per word translation rate.</p>				
ON-DEMAND OVER THE PHONE INTERPRETING (OPI)				
Service Type	Language	Rate	Minimum	Minimum Total
OPI	Spanish	\$0.99/min	1	\$0.99
OPI	Other Than Spanish	\$0.99/min	1	\$0.99
ON-DEMAND VIDEO-REMOTE INTERPRETING (VRI)				
Service Type	Language	Rate	Minimum	Minimum Total
VRI	All Spoken Languages	\$2.25/min	1	\$2.25
VRI	American Sign Language (ASL)	\$2.50/min	1	\$2.50

2022 FEE SCHEDULE (CONT.)

PRE-SCHEDULED CONSECUTIVE INTERPRETATION				
Service Type	Language	Rate	Minimum	Minimum Total
In-Person	Spanish	\$60.00/hr	2	\$120.00
In-Person	Other Than Spanish	\$75.00/hr	2	\$150.00
In-Person	American Sign Language (ASL)	\$125.00/hr	2	\$250.00
In-Person	Indigenous Languages	\$150.00/hr	2	\$300.00
In-Person	Rush Fees (w/in 24 business hours)	10%	-	10%
In-Person	Mileage/Travel Expense	Waived	Waived	Waived
OPI/VRI	Spanish	\$50.00/hr	2	\$100.00
OPI/VRI	Other Than Spanish	\$65.00/hr	2	\$130.00
OPI/VRI	American Sign Language (ASL)	\$100.00/hr	2	\$200.00
OPI/VRI	Indigenous Languages	\$125.00/hr	2	\$250.00
OPI/VRI	Rush Fees (w/in 24 business hours)	10%	-	10%
PRE-SCHEDULED SIMULTANEOUS (CONFERENCE) INTERPRETATION				
Service Type	Language	Rate	Half-Day Minimum Hours	Full-Day Minimum Hours
In-Person	Spanish	\$150.00/hr	3	6
In-Person	Other Than Spanish	\$275.00/hr	3	6
In-Person	American Sign Language (ASL)*	\$150.00/hr	2	2
In-Person	Indigenous Languages	\$300.00/hr	3	6
In-Person	Rush Fees (w/in 24 business hours)	10%	-	10%
In-Person	Mileage/Travel Expense	Waived	Waived	Waived
<i>* Requires a team of two ASL interpreters per simultaneous interpretation event.</i>				
OPI/VRI	Spanish	\$125.00/hr	3	6
OPI/VRI	Other Than Spanish	\$250.00/hr	3	6
OPI/VRI	American Sign Language (ASL)*	\$125.00/hr	2	2
OPI/VRI	Indigenous Languages	\$275.00/hr	3	6
OPI/VRI	Rush Fees (w/in 24 business hours)	10%	-	10%
<i>* Requires a team of two ASL interpreters per simultaneous interpretation event.</i>				
CONFERENCE INTERPRETATION EQUIPMENT				
	Equipment	Cost Per Session	Minimum	Total
	Digital Medium Area Transmitter	\$100.00	1	\$100.00
	Multi-Channel Receivers & Headsets	\$10.00	1	\$10.00
	Roundtrip Shipping	\$40.00	1	\$40.00

TERMS AND CONDITIONS

****Indigenous Language List**

Nahuatl, Yucatec Maya, Zapotec, Mixtec, Mayo, Yaqui, Tzeltal, Tzotzil, Chol, Totonac, Purépecha, Otomi, Mazahua, Mazatec, Chinantec, Mixe, Zoque, Popoluca, Popoloca language, Me'phaa, Wixarika, Chontal, Huave, Pame, Teenek, Kickapoo, Kiliwa, Paipai, Cucapá, Amuzgo, Triqui, Lacandon Maya, Mam Maya, Jakaltek, Matlatzinca, Tepehua, Chichimeca Jonaz, Pima Bajo, Ngiwa, Ixcatec, Ayapanec etc.

Document Translations:

Cancellation Policy: Client may not cancel a document translation request once a quote has been approved by the client representative.

On-Demand Over-The-Phone Interpretation (OPI):

Cancellation Policy: Client may cancel a telephone interpretation without penalty any time prior to being connected to the interpreter.

Billing Increments: Additional time after the minimum shall be billed in one (1) minute increments.

On-Demand Video-Remote Interpretation (VRI):

Cancellation Policy: Client may cancel a video interpretation without penalty any time prior to being connected to the interpreter.

Billing Increments: Additional time after the minimum shall be billed in one (1) minute increments.

Pre-Scheduled Consecutive Interpretation (In-Person, OPI, VRI)

Cancellation Policy: All assignments must be canceled during normal business hours (8:00 a.m. – 5:00 p.m.) and no less than twenty-four (24) hours prior to the assignment date and time in order to avoid being charged the entire scheduled time. Cancelling services must be done through Hanna's Scheduling Department (not the interpreter).

Billing Increments: Additional time after the minimum shall be billed in fifteen (15) minute increments. Requests estimated to exceed the minimum hours shall be billed for the estimated duration.

Pre-Scheduled Simultaneous Interpretation (In-Person, OPI, VRI)

All assignments must be canceled during normal business hours (8:00 a.m. – 5:00 p.m.) and no less than forty-eight (48) hours prior to the assignment date and time in order to avoid being charged the entire scheduled time. Cancelling services must be done through Hanna's Scheduling Department (not the interpreter).

For Half-Day requests, if the hearing exceeds the three (3) hour minimum, the request shall convert into a Full Day request and a minimum of six (6) hours shall be billed. For Full-Day requests, additional time after the six (6) hour minimum shall be billed in fifteen (15) minute increments of the hourly rate.

Pre-event rehearsals shall be billed at a one (1) hour minimum. Interpreter availability for such rehearsals cannot be guaranteed.

Conference Interpretation Equipment:

All assignments must be canceled during normal business hours (8:00 a.m. – 5:00 p.m.) and no less than forty-eight (48) hours prior to the assignment date and time in order to avoid being charged the entire scheduled time. Cancelling services must be done through Hanna's Scheduling Department (not the interpreter).

DATA SHARING AGREEMENT 2022-2023

This Data Sharing Agreement (“Agreement”) is a legally binding contract entered into between the Oakland Unified School District (“OUSD”) and the below named entity(ies) or individual(s) (“RECIPIENT,” together with OUSD, “PARTIES”): Hanna Interpreting Services LLC

The PARTIES hereby agree as follows:

1. **Limited Purpose of Agreement.** This Agreement pertains only to OUSD’s transmission of data to RECIPIENT, and RECIPIENT’s protection of such data. To the extent that OUSD seeks to impose any other legal obligations on RECIPIENT (e.g., RECIPIENT’s provision of services to OUSD), or RECIPIENT seeks to impose any other legal obligations on OUSD (e.g., OUSD payment of compensation to RECIPIENT), such obligations shall be set forth in a separate agreement. If such an agreement exists at the time of execution of this Agreement, the Parties shall identify it in **Exhibit A**.
2. **Data to be Provided.** The Parties shall list the categories of data to be provided in the Schedule of Data, attached hereto as **Exhibit B**. The data categories listed in **Exhibit B**, and any portion thereof (including without limitation, meta data, user content or other non-public information and/or personally identifiable information contained in that data), shall be referred to hereinafter as OUSD Data.
3. **Term.**
 - a. This Agreement shall start on the below date (“Start Date”): August 25, 2022
If no Start Date is entered, then the Start Date shall be the latest of the dates on which each of the PARTIES signed this Agreement.
 - b. The work shall be completed no later than the below date (“End Date”): August 31, 2023
If no End Date is entered, then the End Date shall be the first June 30 after the Start Date. For OUSD Data transmitted as part of a research project approved by OUSD's Department of Research, Assessment, and Data ("RAD"), if the term is longer than one calendar year, be aware that you must obtain approval from RAD prior to extending the research project into the second and subsequent calendar years, and no data will be shared during the second and subsequent calendar years unless and until this approval is obtained.
4. **Family Educational Rights and Privacy Act.** OUSD data limited to student directory information, as defined in 34 C.F.R. § 99.31(a)(11) and OUSD Administrative Regulation 5125.1), or de-identified student information, as defined in 34 C.F.R. § 99.31(b), does not require completion of a data sharing agreement. For other student data, check any of the following that apply:

- X OUSD Data includes personally identifiable information from a student record other than directory information. RECIPIENT is responsible for obtaining parental consent, as defined in 34 C.F.R. § 99.30, and presenting evidence thereof to OUSD.

- X OUSD Data includes personally identifiable information from a student record, and:
 - X RECIPIENT is a contractor, consultant, volunteer, or other party to whom OUSD has outsourced institutional services or functions, and RECIPIENT performs an institutional service or function for which the agency or institution would otherwise use employees; is under the direct control of the agency or institution with respect to the use and maintenance of education records; and is subject to the requirements of § 99.31(a) governing the use and redisclosure of personally identifiable information from education records. (See 34 C.F.R. § 99.31(a)(1)(i)(B).)

 - RECIPIENT is another school, school system, or institution of postsecondary education where an OUSD student seeks or intends to enroll, or where the student is already enrolled, and the disclosure is for purposes related to the student's enrollment or transfer. (See 34 C.F.R. § 99.31(a)(2).)

 - RECIPIENT is an authorized representatives of the Comptroller General of the United States; the Attorney General of the United States; the Secretary of Education; or State and local educational authorities. (See 34 C.F.R. § 99.31(a)(3).)

 - RECIPIENT requires the data in order to determine an OUSD student's eligibility for financial aid; amount of aid; conditions for aid; or to enforce the terms and conditions of the aid. (See 34 C.F.R. § 99.31(a)(4).)

 - RECIPIENT is an organization conducting studies for, or on behalf of, educational agencies or institutions to develop, validate, or administer predictive tests; administer student aid programs; or improve instruction. (See 34 C.F.R. § 99.31(a)(6).) Any RECIPIENT receiving OUSD Data pursuant to this subsection must first submit a research application pursuant to OUSD's Department of Research, Assessment, and Data protocols, and such application shall be incorporated into this Agreement by reference.

 - The disclosure is in connection with a health or safety emergency. (See 34 C.F.R. §§ 99.31(a)(10) & 99.36.)

5. **Privacy Compliance.** RECIPIENT shall comply with all applicable state and federal laws and regulations pertaining to data privacy and security, including the Family Educational Rights and Privacy Act, the Children’s Online Privacy Protection Act, the Protection of Pupil Rights Amendment, the Student Online Personal Information Protection Act, AB 1584, and all other California privacy statutes.
6. **Authorized Use.** OUSD Data, including persistent unique identifiers, shall be used for no purpose other than as agreed herein and/or otherwise legally authorized. RECIPIENT shall not make any re-disclosure of any OUSD Data without the express written consent of OUSD.
7. **Advertising Prohibition.** RECIPIENT is prohibited from using or selling OUSD Data to (a) market or advertise to students or families/guardians; (b) inform, influence, or enable marketing, advertising, or other commercial efforts by RECIPIENT; (c) develop a profile of a student, family member/guardian or group, for any commercial purpose other than providing the Service to OUSD; or (d) use the OUSD Data for the development of commercial products or services.
8. **OUSD Data Property of OUSD.** All OUSD Data transmitted to the RECIPIENT pursuant to this Agreement is and will continue to be the property of and under the control of OUSD. RECIPIENT acknowledges and agrees that all copies of such OUSD Data transmitted to the RECIPIENT, including any modifications or additions or any portion thereof from any source, are subject to the provisions of this Agreement in the same manner as the original OUSD Data. The Parties agree that as between them, all rights, including all intellectual property rights in and to OUSD Data shall remain the exclusive property of OUSD.
9. **Correction of Records.** OUSD shall establish reasonable procedures by which a parent, guardian, or eligible student may review OUSD Data in the pupil’s records, correct erroneous information, and procedures for the transfer of pupil-generated content to a personal account, consistent with the functionality of services. RECIPIENT shall respond in a timely manner to OUSD’s request for OUSD Data in a pupil’s records held by RECIPIENT to view or correct as necessary.
10. **Third Party Request.** Should a Third Party, including law enforcement and government entities, contact RECIPIENT with a request for data held by RECIPIENT pursuant to the Services, RECIPIENT shall redirect the Third Party to request the data directly from OUSD. RECIPIENT shall notify OUSD in advance of a compelled disclosure to a Third Party.
11. **Employee Obligation.** RECIPIENT shall require all employees and agents who have access to OUSD Data to comply with all applicable provisions of this Agreement with respect to the data shared under the Agreement.
12. **Subprocessors.** RECIPIENT shall enter into written agreements with all Subprocessors performing functions pursuant to this Agreement or any other Agreement identified in

Exhibit A, whereby the Subprocessors agree to protect OUSD Data in manner consistent with the terms of this Agreement.

13. **No Re-Identification or Re-Disclosure.** RECIPIENT agrees not to attempt to re-identify de-identified OUSD Data and not to transfer de-identified OUSD Data to any party unless (a) that party agrees in writing not to attempt re-identification, and (b) prior written notice has been given to OUSD who has provided prior written consent for such transfer. RECIPIENT shall not copy, reproduce or transmit any data obtained except as necessary to fulfill the Agreement
14. **Disposition of Data.** RECIPIENT shall dispose or delete all OUSD Data upon written request by OUSD or when it is no longer needed for the purpose for which it was obtained. Disposition shall include (1) the shredding of any hard copies of any OUSD Data; (2) Erasing; or (3) Otherwise modifying the personal information in those records to make it unreadable or indecipherable by human or digital means. Nothing in this Agreement authorizes RECIPIENT to maintain OUSD Data beyond the time period reasonably needed to complete the disposition. RECIPIENT shall provide written notification to OUSD when the OUSD Data has been disposed.
15. **Data Security.** RECIPIENT agrees to abide by and maintain adequate data security measures, consistent with industry standards and technology best practices, to protect OUSD Data from unauthorized disclosure or acquisition by an unauthorized person.
16. **Data Breach.** In the event that OUSD Data is accessed or obtained by an unauthorized individual, RECIPIENT shall provide notification to OUSD within a reasonable amount of time of the incident, and not exceeding forty-eight (48) hours. RECIPIENT shall follow the following process:
 - a. The security breach notification shall be written in plain language, shall be titled “Notice of Data Breach,” and shall present the information described herein under the following headings: “What Happened,” “What Information Was Involved,” “What We Are Doing,” “What You Can Do,” and “For More Information.” Additional information may be provided as a supplement to the notice.
 - b. The security breach notification described above shall include, at a minimum, the following information:
 - (i) A list of the types of personal information that were or are reasonably believed to have been the subject of a breach.
 - (ii) If the information is possible to determine at the time the notice is provided, then either (1) the date of the breach, (2) the estimated date of the breach, or (3) the date range within which the breach occurred. The notification shall also include the date of the notice.

- (iii) Whether the notification was delayed as a result of a law enforcement investigation, if that information is possible to determine at the time the notice is provided.
 - (iv) A general description of the breach incident, if that information is possible to determine at the time the notice is provided.
 - c. RECIPIENT agrees to adhere to all requirements in applicable State and in federal law with respect to a data breach related to the OUSD Data, including, when appropriate or required, the required responsibilities and procedures for notification and mitigation of any such data breach.
 - d. RECIPIENT further acknowledges and agrees to have a written incident response plan that reflects best practices and is consistent with industry standards and federal and state law for responding to a data breach, breach of security, privacy incident or unauthorized acquisition or use of OUSD Data or any portion thereof, including personally identifiable information and agrees to provide OUSD, upon request, with a copy of said written incident response plan.
 - e. RECIPIENT is prohibited from directly contacting parent, legal guardian or eligible pupil unless expressly requested by OUSD. If OUSD requests RECIPIENT's assistance providing notice of unauthorized access, and such assistance is not unduly burdensome to RECIPIENT, RECIPIENT shall notify the affected parent, legal guardian or eligible pupil of the unauthorized access, which shall include the information listed above. If requested by OUSD, RECIPIENT shall reimburse OUSD for costs incurred to notify parents/families of a breach not originating from OUSD's use of the Service.
- 17. **Equipment and Materials.** RECIPIENT shall provide all equipment, materials, and supplies necessary for the performance of this Agreement.
- 18. **Termination.**
 - a. For Convenience by OUSD. OUSD may at any time terminate this Agreement upon thirty (30) days prior written notice to RECIPIENT. Upon approval by OUSD legal counsel, the OUSD Superintendent or an OUSD Chief or Deputy may issue the termination notice without approval by the OUSD Governing Board, in which case this Agreement would terminate upon ratification of the termination by the OUSD Governing Board or thirty (30) days after the notice was provided, whichever is later.
 - b. Due to Unforeseen Emergency or Act of God. Notwithstanding any other language of this Agreement, if there is an unforeseen emergency or Act of God during the term of this Agreement that would prohibit or limit, at the sole discretion of OUSD, the ability of RECIPIENT to perform the Services, OUSD may terminate this Agreement upon seven (7) days prior written notice to RECIPIENT. Upon approval by OUSD legal counsel, the OUSD Superintendent or an OUSD Chief or Deputy may

issue the termination notice without approval by the OUSD Governing Board, in which case this Agreement would terminate upon ratification of the termination by the OUSD Governing Board or seven (7) days after the notice was provided, whichever is later.

- c. For Cause. Either PARTY may terminate this Agreement by giving written notice of its intention to terminate for cause to the other PARTY. Written notice shall contain the reasons for such intention to terminate. Cause shall include (i) material violation of this Agreement or (ii) if either PARTY is adjudged bankrupt, makes a general assignment for the benefit of creditors, or a receiver is appointed on account of its insolvency. Upon approval by OUSD legal counsel, the OUSD Superintendent or an OUSD Chief or Deputy may issue the termination notice without approval by the OUSD Governing Board, in which case this Agreement would terminate upon ratification of the termination by the OUSD Governing Board or three (3) days after the notice was provided, whichever is later, unless the condition or violation ceases or satisfactory arrangements for the correction are made.
- d. Upon termination, RECIPIENT shall provide OUSD with all materials produced, maintained, or collected by RECIPIENT pursuant to this Agreement, whether or not such materials are complete or incomplete or are in final or draft form.

19. **Legal Notices.** All legal notices provided for under this Agreement shall be sent: (i) via email to the email address set forth below, (ii) personally delivered during normal business hours, or (iii) sent by U.S. Mail (certified, return receipt requested) with postage prepaid to the other PARTY at the address set forth below.

OUSD

Name: Joshua R. Daniels
Site/Dept: Office of General Counsel
Address: 1000 Broadway, Suite 440
City, ST Zip: Oakland, CA 94607
Phone: 510-879-8535
Email: ousdlegal@ousd.org

RECIPIENT

Name: Tom Elias
Title: Managing Member (LLC)
Address: 10783 Jamacha Blvd., Ste. 8
City, ST Zip: Spring Valley, CA 91978
Phone: 619-741-0000
Email: info@hannais.com

Notice shall be effective when received if personally served or emailed or, if mailed, three days after mailing. Either PARTY must give written notice of a change of mailing address or email.

20. **Status.**

- a. This is not an employment contract. RECIPIENT, in the performance of this Agreement, shall be and act as an independent contractor. RECIPIENT understands and agrees that it and any and all of its employees shall not be considered employees of OUSD, and are not entitled to benefits of any kind or nature normally provided employees of OUSD and/or to which OUSD's employees are normally entitled, including, but not limited to, State Unemployment Compensation or Worker's Compensation. RECIPIENT shall assume full responsibility for payment of all Federal, State, and local taxes or contributions, including unemployment insurance, social security and income taxes with respect to RECIPIENT's employees.
- b. If RECIPIENT is a natural person, RECIPIENT verifies all of the following:
 - (i) RECIPIENT is free from the control and direction of OUSD in connection with RECIPIENT's work;
 - (ii) RECIPIENT's work is outside the usual course of OUSD's business; and
 - (iii) RECIPIENT is customarily engaged in an independently established trade, occupation, or business of the same nature as that involved in the work performed for OUSD.
- c. If RECIPIENT is a business entity, RECIPIENT verifies all of the following:
 - (i) RECIPIENT is free from the control and direction of OUSD in connection with the performance of the work;
 - (ii) RECIPIENT is providing services directly to OUSD rather than to customers of OUSD;
 - (iii) the contract between OUSD and RECIPIENT is in writing;
 - (iv) RECIPIENT has the required business license or business tax registration, if the work is performed in a jurisdiction that requires RECIPIENT to have a business license or business tax registration;
 - (v) RECIPIENT maintains a business location that is separate from the business or work location of OUSD;
 - (vi) RECIPIENT is customarily engaged in an independently established business of the same nature as that involved in the work performed;
 - (vii) RECIPIENT actually contracts with other businesses to provide the same or similar services and maintains a clientele without restrictions from OUSD;
 - (viii) RECIPIENT advertises and holds itself out to the public as available to provide the same or similar services;
 - (ix) RECIPIENT provides its own tools, vehicles, and equipment to perform the services;
 - (x) RECIPIENT can negotiate its own rates;
 - (xi) RECIPIENT can set its own hours and location of work; and

- (xii) RECIPIENT is not performing the type of work for which a license from the Contractor’s State License Board is required, pursuant to Chapter 9 (commencing with section 7000) of Division 3 of the Business and Professions Code.
21. **Certificates/ Permits/ Licenses/ Registration.** RECIPIENT’s employees or agents shall secure and maintain in force such certificates, permits, licenses and registration as are required by law in connection with the furnishing of Services pursuant to this Agreement.
22. **Coronavirus/COVID-19.**
- a. Through its execution of this Agreement, RECIPIENT declares that it is able to meet its obligations and perform the Services required pursuant to this Agreement in accordance with any shelter-in-place (or similar) order or curfew (or similar) order (“Orders”) issued by local or state authorities and with any social distancing/hygiene (or similar) requirements.
 - b. RECIPIENT agrees to notify OUSD, via email pursuant to the paragraph titled Legal Notices, within twelve (12) hours if RECIPIENT or any employee, subcontractor, agent, or representative of RECIPIENT (i) tests positive for COVID-19, or shows or reports symptoms consistent with COVID-19, and (ii) has been on OUSD property or has been in prolonged close contact with any OUSD student or student’s family member, staff, agents, representatives, officers, consultants, trustees, and volunteers within 48 hours of testing positive for COVID-19 or the development of symptoms consistent with COVID-19.
 - c. In addition of the requirements of subparagraph (b), RECIPIENT agrees to immediately adhere to and follow any OUSD directives regards health and safety protocols including, but not limited to, providing OUSD with information regarding possible exposure of OUSD student or student’s family member, staff, agents, representatives, officers, consultants, trustees, and volunteers to RECIPIENT or any employee, subcontractor, agent, or representative of RECIPIENT and information necessary to perform contact tracing, as well as complying with any OUSD testing and vaccination requirements.
 - d. RECIPIENT shall bear all costs of compliance with this Paragraph, including but not limited to those imposed by this Agreement.
23. **Assignment.** The obligations of RECIPIENT under this Agreement shall not be assigned by RECIPIENT without the express prior written consent of OUSD and any assignment without the express prior written consent of OUSD shall be null and void.
24. **Non-Discrimination.** It is the policy of OUSD that in connection with all work performed under Contracts there be no discrimination because of race, color, ancestry, national origin, religious creed, physical disability, medical condition, marital status, sexual orientation, gender, or age; therefore, RECIPIENT agrees to comply with applicable Federal and California laws including, but not limited to, the California Fair Employment and Housing Act beginning with Government Code section 12900 and Labor Code section

1735 and OUSD policy. In addition, RECIPIENT agrees to require like compliance by all its subcontractor (s). RECIPIENT shall not engage in unlawful discrimination in employment on the basis of actual or perceived; race, color, national origin, ancestry, religion, age, marital status, pregnancy, physical or mental disability, medical condition, veteran status, gender, sex, sexual orientation, or other legally protected class.

25. **Drug-Free/Smoke Free Policy.** No drugs, alcohol, and/or smoking are allowed at any time in any buildings and/or grounds on OUSD property. No students, staff, visitors, RECIPIENTS, or subcontractors are to use controlled substances, alcohol or tobacco on these sites.
26. **Waiver.** No delay or omission by either PARTY in exercising any right under this Agreement shall operate as a waiver of that or any other right or prevent a subsequent act from constituting a violation of this Agreement.
27. **No Rights in Third Parties.** This Agreement does not create any rights in, or inure to the benefit of, any third party except as expressly provided herein.
28. **Conflict of Interest.**
 - a. RECIPIENT shall abide by and be subject to all applicable, regulations, statutes, or other laws regarding conflict of interest. RECIPIENT shall not hire any officer or employee of OUSD to perform any service by this Agreement without the prior approval of OUSD Human Resources.
 - b. RECIPIENT affirms to the best of his/her/its knowledge, there exists no actual or potential conflict of interest between RECIPIENT's family, business or financial interest and the services provided under this Agreement, and in the event of change in either private interest or services under this Agreement, any question regarding possible conflict of interest which may arise as a result of such change will be brought to OUSD's attention in writing.
 - c. Through its execution of this Agreement, RECIPIENT acknowledges that it is familiar with the provisions of section 1090 *et seq.* and section 87100 *et seq.* of the Government Code, and certifies that it does not know of any facts which constitute a violation of said provisions. In the event RECIPIENT receives any information subsequent to execution of this Agreement which might constitute a violation of said provisions, RECIPIENT agrees it shall notify OUSD in writing.
29. **Certification Regarding Debarment, Suspension, Ineligibility and Voluntary Exclusion.** Through its execution of this Agreement, RECIPIENT certifies to the best of its knowledge and belief, that it and its principals are not presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible, or voluntarily excluded from covered transactions by any Federal department or agency according to Federal Acquisition Regulation Subpart 9.4, and by signing this contract, certifies that this vendor does not appear on the Excluded Parties List (<https://www.sam.gov/>).

30. **Limitation of OUSD Liability.** OUSD shall have no financial obligations under this Agreement other than as provided in this Agreement. Notwithstanding any other provision of this Agreement, in no event shall OUSD be liable, regardless of whether any claim is based on contract or tort, for any special, consequential, indirect or incidental damages, including, but not limited to, lost profits or revenue, arising out of, or in connection with, this Agreement for the Services performed in connection with this Agreement.
31. **Indemnification.**
- a. To the furthest extent permitted by California law, RECIPIENT shall indemnify, defend and hold harmless OUSD, its Governing Board, agents, representatives, officers, consultants, employees, trustees, and volunteers (“OUSD Indemnified Parties”) from any and all claims or losses accruing or resulting from injury, damage, or death of any person or entity arising out of RECIPIENT’s performance of this Agreement. RECIPIENT also agrees to hold harmless, indemnify, and defend OUSD Indemnified Parties from any and all claims or losses incurred by any supplier, RECIPIENT, or subcontractor furnishing work, services, or materials to RECIPIENT arising out of the performance of this Agreement. RECIPIENT shall, to the fullest extent permitted by California law, defend OUSD Indemnified Parties at RECIPIENT’s own expense, including attorneys’ fees and costs, and OUSD shall have the right to accept or reject any legal representation that RECIPIENT proposes to defend OUSD Indemnified Parties.
 - b. To the furthest extent permitted by California law, OUSD shall indemnify, defend, and hold harmless RECIPIENT, its Board, agents, representatives, officers, consultants, employees, trustees, and volunteers (“RECIPIENT Indemnified Parties”) from any and all claims or losses accruing or resulting from injury, damage, or death of any person or entity arising out of OUSD’s performance of this Agreement. OUSD shall, to the fullest extent permitted by California law, defend RECIPIENT Indemnified Parties at OUSD’s own expense, including attorneys’ fees and costs.
32. **Audit.** RECIPIENT shall establish and maintain books, records, and systems of account, in accordance with generally accepted accounting principles, reflecting all business operations of RECIPIENT transacted under this Agreement. RECIPIENT shall retain these books, records, and systems of account during the term of this Agreement and for three (3) years after the End Date. RECIPIENT shall permit OUSD, its agent, other representatives, or an independent auditor to audit, examine, and make excerpts, copies, and transcripts from all books and records, and to make audit(s) of all records and other data related to Services covered by this Agreement. Audit(s) may be performed at any time, provided that OUSD shall give reasonable prior notice to RECIPIENT and shall conduct audit(s) during RECIPIENT’S normal business hours, unless RECIPIENT otherwise consents.

33. **Litigation.** This Agreement shall be deemed to be performed in Oakland, California and is governed by the laws of the State of California, but without resort to California’s principles and laws regarding conflict of laws. The Alameda County Superior Court shall have jurisdiction over any litigation initiated to enforce or interpret this Agreement.
34. **Incorporation of Recitals and Exhibits.** Any recitals and exhibits attached to this Agreement are incorporated herein by reference. RECIPIENT agrees that to the extent any recital or document incorporated herein conflicts with any term or provision of this Agreement, the terms and provisions of this Agreement shall govern.
35. **Integration/Entire Agreement of Parties.** This Agreement constitutes the entire agreement between the PARTIES and supersedes all prior discussions, negotiations, and agreements, whether oral or written. This Agreement may be amended or modified only by a written instrument executed by both PARTIES.
36. **Severability.** If any term, condition or provision of this Agreement is held by a court of competent jurisdiction to be invalid, void or unenforceable, the remaining provisions will nevertheless continue in full force and effect, and shall not be affected, impaired or invalidated in any way.
37. **Provisions Required By Law Deemed Inserted.** Each and every provision of law and clause required by law to be inserted in this Agreement shall be deemed to be inserted herein and this Agreement shall be read and enforced as though it were included therein.
38. **Captions and Interpretations.** Section and paragraph headings in this Agreement are used solely for convenience, and shall be wholly disregarded in the construction of this Agreement. No provision of this Agreement shall be interpreted for or against a PARTY because that PARTY or its legal representative drafted such provision, and this Agreement shall be construed as if jointly prepared by the PARTIES.
39. **Calculation of Time.** For the purposes of this Agreement, “days” refers to calendar days unless otherwise specified and “hours” refers to hours regardless of whether it is a work day, weekend, or holiday.
40. **Counterparts and Electronic Signature.** This Agreement, and all amendments, addenda, and supplements to this Agreement, may be executed in one or more counterparts, all of which shall constitute one and the same amendment. Any counterpart may be executed and delivered by facsimile or other electronic signature (including portable document format) by either PARTY and, notwithstanding any statute or regulations to the contrary (including, but not limited to, Government Code section 16.5 and the regulations promulgated therefrom), the counterpart shall legally bind the signing PARTY and the receiving PARTY may rely on the receipt of such document so executed and delivered electronically or by facsimile as if the original had been received. Through its execution of this Agreement, each PARTY waives the requirements and constraints on electronic

signatures found in statute and regulations including, but not limited to, Government Code section 16.5 and the regulations promulgated therefrom.

41. **Agreement Publicly Posted.** This Agreement, its contents, and all incorporated documents are public documents and will be made available by OUSD to the public online via the Internet.
42. **Signature Authority.**
 - a. Each PARTY has the full power and authority to enter into and perform this Agreement, and the person(s) signing this Agreement on behalf of each PARTY has been given the proper authority and empowered to enter into this Agreement.
 - b. Notwithstanding subparagraph (a), only the Superintendent, Chiefs, Deputy Chiefs, and the General Counsel have been delegated the authority to sign contracts for OUSD and only under limited circumstances, which require ratification by the OUSD Governing Board. RECIPIENT agrees not to accept the signature of another other OUSD employee as having the proper authority and empowered to enter into this Agreement or as legally binding in any way.
 - c. Notwithstanding Paragraph 18, if this Agreement is executed by the signature of the Superintendent, Chiefs, Deputy Chiefs, or General Counsel under their delegated authority, and the Board thereafter declines to ratify the Agreement, the Agreement shall automatically terminate on the date that the Board declines to ratify it.
43. **Contract Contingent on Governing Board Approval.** OUSD shall not be bound by the terms of this Agreement unless and until it has been (i) formally approved by OUSD's Governing Board or (ii) validly and properly executed by the OUSD Superintendent, the General Counsel, or a Chief or Deputy Chief authorized by the Education Code or Board Policy, and no payment shall be owed or made to RECIPIENT absent such formal approval or valid and proper execution.

REST OF PAGE IS INTENTIONALLY LEFT BLANK

IN WITNESS WHEREOF, the PARTIES hereto agree and execute this Agreement and to be bound by its terms and conditions:

RECIPIENT

Name: Tom Elias


Signature:  _____

Position: Managing Member (LLC)

Date: Jun 17, 2022

OUSD

Name: Jennifer Blake

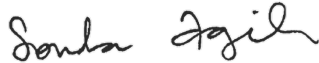
Signature:  _____
Jennifer Blake (Jun 17, 2022 16:13 PDT)

Position: Executive Director

Date: Jun 17, 2022

- Board President
- Superintendent
- Chief/Deputy Chief/Executive Director

Name: Sondra Aguilera

Signature:  _____

Position: Chief Academic Officer

Date: June 24, 2022

Name: Kyla Johnson-Trammell

Signature: _____

Position: Secretary, Board of Education

Date: Enter date of signature

Template approved as to form by OUSD Office of the General Counsel.

EXHIBIT A

1) Anticipated Use of Data: *Describe the purpose for which the Recipient seeks access to the OUSD Data identified in Exhibit B.*

The Special Education Department is committed to providing ongoing communication to the parent's of Special Education students with an Individualized Education Program (IEP) in order to effectively discuss measurable goals for each student at various times throughout the year. Hanna Interpreting Services may need to access student records and/or information included in their IEP where documents will need to be translated to the parent's native language. This will enable the Special Education Department staff maintain continuous communication, provide translated documents to parents/guardians that require consent and signature. The Special Education Department will also need assistance with ongoing correspondence translated into multiple languages, in a timely manner, selected from their "2022 Fee Schedule" document. The Special Education Department will initiate, request, and provide, as needed, the type of document that requires translation into another language at an ongoing basis.

2) Description of Existing Agreements between OUSD and Recipient: *To the extent that OUSD and Recipient have entered separate agreements imposing legal obligations in addition to data sharing, list their date, Enactment Number (if applicable), and a brief summary below. Include research applications in this list.*

Click or tap here to enter text.

3) Site/Department to Provide Data (e.g., Research, Assessment, & Data Department, Tech Services Department, specific school site):

Special Education Department

EXHIBIT B

Please indicate each data element requested below.

Category	Elements	Check if Requested
Application Technology Metadata	IP Addresses of users, use of cookies, etc.	<input type="checkbox"/>
Application Use Statistics	Metadata on user interaction with application	<input type="checkbox"/>
Assessment	SBAC results	<input type="checkbox"/>
	ELPAC results	<input type="checkbox"/>
	IAB Results	<input type="checkbox"/>
	Local benchmark assessment results	<input type="checkbox"/>
Attendance	Attendance rate	<input type="checkbox"/>
	Number of absences	<input type="checkbox"/>
Communications	Online communications that are captured (emails, blog entries)	X
Conduct	Number of Suspensions	<input type="checkbox"/>
	Days suspended	<input type="checkbox"/>
Demographics	Gender	X
	Race/Ethnicity	X
	Special ed. flag	X
	Home language	X

	Language proficiency	X
	Birth country	X
Enrollment	School	X
	Grade level	X

Parent/Guardian Contact Information	Name	X
	Address	X
	Email	X
	Phone	X
Schedule	Student scheduled courses	<input type="checkbox"/>
	Teacher names	<input type="checkbox"/>
Special Indicator	English language learner	<input type="checkbox"/>
	Title 1 flag (schoolwide)	<input type="checkbox"/>
Student Contact Information	Name	X
	Address	X
	Email	X
	Phone	X
Local Identifiers	Local student ID number	X
	Teacher ID number	X

	State student ID number	X
	Provider/App assigned student ID number	<input type="checkbox"/>
	Student app username	<input type="checkbox"/>
	Student app password(s)	<input type="checkbox"/>
	Dummy identifiers	<input type="checkbox"/>

Student Work	Student generated content; writing, pictures etc.	<input type="checkbox"/>
Transcript	Student course grades	<input type="checkbox"/>
	Current year GPA	<input type="checkbox"/>
	Cumulative GPA	<input type="checkbox"/>
Transportation	Student bus assignment	<input type="checkbox"/>
	Student pick up and/or drop off location	<input type="checkbox"/>
	Student bus card ID number	<input type="checkbox"/>









Services Agreement - Hanna Interpreting Services LLC - Special Education Department

Final Audit Report

2022-06-17

Created:	2022-06-17
By:	Angelica Lopez (angelica.lopez@ousd.org)
Status:	Signed
Transaction ID:	CBJCHBCAABAA2wZr0npsk5--y5YL7ftBpLEs4JRATymL

"Services Agreement - Hanna Interpreting Services LLC - Special Education Department" History

-  Document created by Angelica Lopez (angelica.lopez@ousd.org)
2022-06-17 - 10:49:09 PM GMT- IP address: 104.192.8.124
-  Document emailed to Jennifer Blake (jennifer.blake@ousd.org) for signature
2022-06-17 - 10:57:56 PM GMT
-  Email viewed by Jennifer Blake (jennifer.blake@ousd.org)
2022-06-17 - 11:13:10 PM GMT- IP address: 66.249.84.69
-  Document e-signed by Jennifer Blake (jennifer.blake@ousd.org)
Signature Date: 2022-06-17 - 11:13:37 PM GMT - Time Source: server- IP address: 104.192.8.121
-  Document emailed to Tom Hanna (tom@hannais.com) for signature
2022-06-17 - 11:13:39 PM GMT
-  Email viewed by Tom Hanna (tom@hannais.com)
2022-06-17 - 11:15:43 PM GMT- IP address: 66.249.84.69
-  Document e-signed by Tom Hanna (tom@hannais.com)
Signature Date: 2022-06-17 - 11:43:23 PM GMT - Time Source: server- IP address: 98.176.147.135
-  Agreement completed.
2022-06-17 - 11:43:23 PM GMT






Hanna Interpreting Services - Special Education Department

Final Audit Report

2022-06-21

Created:	2022-06-21
By:	Angelica Lopez (angelica.lopez@ousd.org)
Status:	Signed
Transaction ID:	CBJCHBCAABAA-gpDNFRno08ChLS5ltdZPhIZCa_AmR89

"Hanna Interpreting Services - Special Education Department" History

-  Document created by Angelica Lopez (angelica.lopez@ousd.org)
2022-06-21 - 5:20:33 PM GMT- IP address: 104.192.8.123
-  Document emailed to Jennifer Blake (jennifer.blake@ousd.org) for signature
2022-06-21 - 5:23:33 PM GMT
-  Email viewed by Jennifer Blake (jennifer.blake@ousd.org)
2022-06-21 - 5:28:13 PM GMT- IP address: 66.249.84.69
-  Document e-signed by Jennifer Blake (jennifer.blake@ousd.org)
Signature Date: 2022-06-21 - 5:28:47 PM GMT - Time Source: server- IP address: 104.192.8.125
-  Agreement completed.
2022-06-21 - 5:28:47 PM GMT